

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

**Попова В.А., студентка 2 курса Института информационных
систем и геотехнологий**

**Научный руководитель – Воробьёва И.А., кандидат
психологических наук, доцент
ФГБОУ ВОРГГМУ**

Ключевые слова: *юридический текст, перевод, трансформации, терминология*

Актуальность работы обусловлена значимостью адекватного перевода юридических документов для переводчиков, которые являются посредниками между российскими и иностранными партнерами при подписании соглашений, заключении сделок, развитии научных направлений.

Введение. Говоря об особенностях перевода юридических текстов с английского языка на русский, в первую очередь необходимо дать определение понятию «юридический перевод». В данном исследовании мы рассматриваем юридический перевод как область практической языковой деятельности, которая представляет собой один из видов специального перевода, имеющий своим объектом передачу средствами другого языка разнообразных письменных и устных юридических текстов [1].

Цель работы. Цель данного исследования заключается в выявлении переводческих приёмов и трансформаций, используемых при переводе юридических текстов с английского на русский язык. Материалом исследования являются англоязычные тексты юридической направленности: соглашения, договоры, отчёты и типовые уставы, размещенные на сайтах русских бюро перевода. Авторами перевода являются профессиональные переводчики.

Результаты исследования. Трудности перевода возникают чаще, если переводимый текст относится к сфере, где национальные и

региональные особенности правовой системы выражены ярче (процессуальное, семейное право, административное устройство). Тексты из правовых областей, основанных на международном обмене и сотрудничестве, легче поддаются переводу (торговое, банковское право, защита прав потребителей) [2].

Доминирующим видом информации в юридических текстах является когнитивная информация, содержащаяся в первую очередь в юридических терминах. Р. С. Харина отмечает, что, не смотря на тот факт, что термины представляют собой ёмкую и сжатую характеристику предмета или явления, нельзя допустить, чтобы в погоне за краткостью изложения правового материала те понятия, которые действительно нуждаются в этом, остались без своих определений. Не следует перенасыщать законодательные тексты различными определениями юридических понятий и адекватно отражать понятия, т.е. обращать внимание на точность их обозначения[3].

Однако, на наш взгляд, при таком подходе игнорируется проблема однозначности/многозначности термина, являющаяся предметом серьёзной научной полемики. Нельзя не отрицать существования некоторой терминологической полисемии. Подобного рода термины, допускающие вариативность интерпретации, представляют наибольшую сложность для перевода. При толковании многозначных терминов необходимо ориентироваться на широкий контекст [4]. Особые трудности вызывает интерпретация многокомпонентных юридических терминов, которые передаются, как правило, при помощи описательного перевода.

При анализе переводов юридического текста было выявлено, что абсолютное настоящее как доминирующая временная форма глагола передаётся функционально эквивалентными средствами; пассивные конструкции передаются грамматическими эквивалентными соответствиями (возможны синтаксические трансформации); обобщающая семантика подлежащего передаётся с помощью вариантных соответствий; фон нейтральной письменной литературной нормы в её канцелярской разновидности передаётся комплексом лексических и синтаксических средств, функционально соответствующих средствам подлинника (равноправные варианты

соответствия, трансформации); полнота и разнообразие синтаксических структур, типов логических связей, преобладание структур со значением условия и причины, обилие однородных членов предложения и однородных придаточных воспроизводятся в переводе.

В ходе исследования было выявлено, что наиболее частыми видами переводческих трансформаций являются различного рода замены. Это обусловлено, в первую очередь, различием культур, особенностями правовых систем и трудностями передачи без эквивалентной лексики и специфических юридических терминов. Возникают изменения на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях: замены имени существительного на глагол и наоборот; замены числа части речи: имени существительного, местоимения т.д. Добавление является не менее частотным приёмом. Они могут быть как чисто формальными, так и содержательными[5].

Перестановка применяется, если для более точной передачи значения требуется изменение порядка следования языковых единиц. Наряду с указанными приёмами достаточно активно используются транскрибирование и транслитерация. Транскрибируются, как правило, фамилии и имена собственные, наименования иностранных фирм, акционерных обществ, концернов, промышленных объединений и других образований подобного типа, а транслитерации подлежат разного рода сокращения.

Заключение. Подводя итог вышесказанному, подчеркнём, что особые трудности возникают при переводе терминов, в частности многозначных и синонимичных, а также многокомпонентных терминологических сочетаний. При передаче многозначных терминов необходимо ориентироваться на широкий контекст, а многокомпонентные терминологические сочетания переводятся описательно. Наиболее частотными переводческими приёмами являются следующие: замена, добавление, перестановка, транскрибирование и транслитерация.

Библиографический список:

1. Алимов В. В. Юридический перевод : практ. курс. англ. яз. - 3-е изд., стер. - Москва : УРСС : Ленанд, 2005. –160 с.

2. Мушнина М. М. О правовой лингвистике в Германии и Австрии / М. М. Мушнина – Текст // Юрислингвистика-5: Юридические аспекты языка и лингвистические аспекты права. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2004. – С. 19-32.

3. Харина Р. С. Юридический текст как объект лингвистического исследования / Р. С. Харина – Текст // Вестник Башкирского университета, 2014. – №3 (19). – С. 982-986.

4. Барабаш О. В. Юридический текст: проблема интерпретации и перевода / О. В. Барабаш, О. В. Мещерякова – Текст // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки, 2013. – №3 (27). – С. 152-161.

5. Чепак О. А. К вопросу о переводческих трансформациях при передаче юридического текста с английского языка на русский (на примере правовых документов) / О. А. Чепак, М. В. Черниговский – Текст // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. – №4 (58): в 3-х ч. Ч. 2. – С. 172-175.

FEATURES OF TRANSLATING LEGAL TEXTS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

Popova V.A.

Scientific supervisor – Vorobyova I.A.

FGBOU VORGGMU

Keywords: *legal text, translation, transformations, terminology*

The relevance of the work is due to the importance of adequate translation of legal documents for translators who act as intermediaries between Russian and foreign partners in signing agreements, conducting transactions, and developing scientific research.